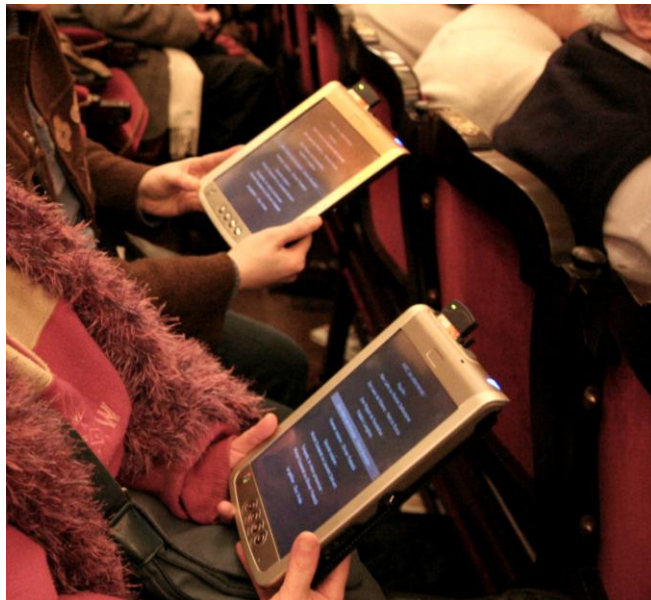




SAISON 2011/2012  
PARIS

## **SPECTACLES AVEC SURTITRAGE INDIVIDUEL**



**ACCESSIBILITÉ**



**PERSONNES SOURDES ET MALENTENDANTES**



**Pour cette nouvelle saison 2011-2012,**  
deux théâtres nationaux réunis par Accès  
Culture vous présentent dans un même  
programme leurs spectacles adaptés avec  
un surtitrage individuel.

Au fil de ces pages s'exprime la volonté de la  
Comédie Française et du Théâtre National  
de Chaillot d'ouvrir leurs portes à tous,  
persuadés qu'un théâtre est un lieu de  
partage et qu'au-delà de nos différences, la  
parole des artistes s'adresse à chacun  
d'entre nous.

Des comédiens vous attendent pour  
partager avec vous leurs talents et leurs  
émotions.

Maintenant c'est à vous de jouer. Soyez  
curieux, faites vos choix et rejoignez nous  
au théâtre !

**Tout un programme...**  
**avec tous nos remerciements !**

### **Le surtitrage sur écran individuel**

comprend la retranscription intégrale des paroles d'un spectacle ainsi que la description des effets sonores (musiques, sons, bruitages...).

Un code couleur permet de mentionner les paroles dites hors de scène, les voix-off...

Un régisseur diffuse et synchronise le surtitrage tout au long de la représentation.

**Des équipements techniques d'amplification sonore** sont disponibles sur toutes les représentations de la Salle Richelieu et du Théâtre éphémère à la Comédie-Française, des salles Jean Vilar et Gémier au Théâtre National de Chaillot. Vous avez la possibilité de retirer gratuitement des casques ou des boucles magnétiques individuelles au contrôle avant le début de chaque représentation. Une pièce d'identité vous sera demandée.

# L'AVARE

MOLIÈRE (1622-1673)

Mise en scène **Catherine Hiegel**



© Brigitte Enguérand

Harpagon, dans la mise en scène de Catherine Hiegel, gambade de long en large sur les marches de la prospérité. Le sociétaire Denis Podalydès incarne ici un *Avare* simple et joyeux qui jouit constamment de ses richesses, personnage heureux d'une farce horrible. Car Harpagon veut plaire, recommencer une nouvelle existence, sacrifiant tout ce qui l'entoure à l'objet unique de son attention. Un spectacle beau, intelligent, qui séduit autant qu'il amuse.

## **Représentations avec surtitrage individuel**

samedi 1<sup>er</sup> octobre 2011 à 20h30

mercredi 5 octobre 2011 à 20h30

mercredi 12 octobre 2011 à 20h30

Salle Richelieu

Durée 2h30 avec entracte

# AU MOINS J'AURAI LAISSÉ UN BEAU CADAVRE

THÉÂTRE  
NATIONAL  
DE  
chailLOT

D'après *Hamlet* de William Shakespeare

Adaptation, mise en scène et conception visuelle **Vincent Macaigne**



© Anne Durez

Un *Hamlet* en colère comme on ne l'a jamais vu. Pertinent et audacieux, le metteur en scène Vincent Macaigne présente une version très libre et contemporaine de la pièce de Shakespeare.

## **Représentations avec surtitrage individuel**

mercredi 9 novembre 2011 à 19h30

jeudi 10 novembre 2011 à 19h30

vendredi 11 novembre 2011 à 19h30

Théâtre

Salle Jean Vilar

Durée estimée 4h

# L'ÉCOLE DES FEMMES



MOLIÈRE (1622-1673)

Mise en scène **Jacques Lassalle**



© Christophe Raymond de Lage

Comment se préserver au mieux de l'infidélité féminine qu'en épousant sa pupille Agnès, dont l'éducation au couvent s'est appliquée à la « rendre idiote autant qu'il se pourrait » ? Arnolphe, se faisant parfois pompeusement appeler Monsieur de la Souche, accélère son projet de mariage lorsqu'il découvre que le fils de son ami Oronte, le jeune Horace, conquiert le cœur d'Agnès.

## **Représentations avec surtitrage individuel**

mercredi 30 novembre 2011 à 20h30

dimanche 11 décembre 2011 à 14h

vendredi 16 décembre 2011 à 20h30

mardi 27 décembre 2011 à 20h30

jeudi 5 janvier 2012 à 20h30

Salle Richelieu

# BREAK YOUR LEG !

MARC LAINÉ

THÉÂTRE  
NATIONAL  
DE  
chailLOT

Texte, mise en scène et chorégraphie **Marc Lainé**



© Jean-Louis Fernandez

Entre fait divers et *telenovela*, Marc Lainé évoque sur un mode burlesque et enlevé les destins opposés de deux célèbres championnes de patinage artistique, Tonya Harding et Nancy Kerrigan.

## **Représentations adaptées avec surtitrage individuel**

samedi 21 janvier 2012 à 20h30

mardi 24 janvier 2012 à 20h30

mercredi 25 janvier 2012 à 20h30

Théâtre pour tous à partir de 15 ans

Salle Gémier

Durée 1h45

# TEMPS

WAJDI MOUAWAD

THÉÂTRE  
NATIONAL  
DE  
chailloT

Texte et mise en scène **Wajdi Mouawad**



© Vincent Champoux

Sur fond d'apocalypse, dans une ville battue par des vents violents, Wajdi Mouawad confronte trois personnages avec leur passé commun. Sauf que celui-ci diffère pour chacun. Dans cette croisée des destins qui réunit Edward, Noëlla et Arkady, on reconnaît une situation chère à l'auteur dont l'écriture est profondément obsédée par les thèmes récurrents du passé occulté et de la quête d'identité.

## **Représentations avec surtitrage individuel**

mardi 22 mai 2012 à 20h30

mercredi 23 mai 2012 à 20h30

Théâtre

Salle Jean Vilar

Durée 2h10

# LE MARIAGE DE FIGARO



BEAUMARCHAIS (1732-1799)

Mise en scène **Christophe Rauck**



© Cosimo Mirco Magliocca

« La plus badine des intrigues. Un grand seigneur espagnol, amoureux d'une jeune fille qu'il veut séduire, et les efforts que cette fiancée, celui qu'elle doit épouser, et la femme du seigneur, réunissent pour faire échouer dans son dessein un maître absolu, que son rang, sa fortune et sa prodigalité rendent tout-puissant pour l'accomplir. Voilà tout, rien de plus. » *Préface de Beaumarchais*

## **Représentation avec surtitrage individuel**

Des dates seront proposées à partir de mars 2012, dans un prochain calendrier de l'alternance.

Théâtre éphémère

# UNE PUCE ÉPARGNEZ-LA



NAOMI WALLACE

Mise en scène **Anne-Laure Liégeois**



© Christophe Raymond de Lage

Londres, 1665. Les époux Snelgrave ont perdu tous leurs domestiques lors de la Grande Peste, et attendent, cloîtrés chez eux, la fin de la quarantaine. Bunce, un jeune marin, et Morse, une fille du peuple de douze ans, s'introduisent chez eux. Devant la maison, Kabe, le garde, veille à ce que personne ne sorte.

Avec cette entrée au répertoire, Anne-Laure Liégeois signe sa troisième mise en scène à la Comédie-Française.

## **Représentations avec surtitrage individuel**

Des dates seront proposées à partir d'avril 2012, dans un prochain calendrier de l'alternance.

Théâtre éphémère

# RÉSERVATIONS

## Auprès de Fatima Kendri

fatima.kendri@comedie-francaise.org

fax 0826 80 1680

tél. 01 44 58 15 02



## Par correspondance

Jusqu'à deux semaines avant la représentation, sur papier libre en joignant votre règlement par chèque à l'ordre de la Comédie-Française ainsi qu'une enveloppe longue timbrée et libellée à vos nom et adresse.

Comédie-Française

Location

Fatima Kendri

Place Colette

75001 Paris

Lors de votre réservation, nous vous remercions de préciser le nombre d'écrans individuels de surtitrage dont vous avez besoin.

## TARIFS

Pour la personne déficiente visuelle et son accompagnateur

Catégorie A 25 €

Catégorie B 18 €

Catégorie C 9 € uniquement pour la salle Richelieu

## ACCÈS

Comédie-Française

Place Colette / Paris 1<sup>er</sup>

Métros station Palais Royal - Musée du Louvre (lignes 1, 7)

ou station Pyramides (lignes 7, 14)

Bus 21, 27, 39, 48, 67, 68, 69, 81, 95

3 parkings proches : Carrousel du Louvre, Pyramides, Petits champs

# RÉSERVATIONS

## Individuels

rp11@theatre-chailot.fr

fax 01 47 27 39 23

tél. 01 53 65 30 00



## Groupes et abonnements groupes auprès de Dominique Ocqueteau

dominique.ocqueteau@theatre-chailot.fr

01 53 65 30 01

## Par correspondance

Théâtre National de Chaillot

Service des réservations

BP 1007-16

75761 Paris cedex 16

Lors de votre réservation, nous vous remercions de préciser le nombre d'écrans individuels de surtitrage dont vous avez besoin.

## TARIFS

Tarif plein 32 €

Tarif réduit (collectivités, groupes à partir de 10 personnes, demandeurs d'emploi, plus de 65 ans) 24 €

Tarif spécifique (bénéficiaires des minima sociaux) 8 €

Tarifs jeunes moins de 18 ans 11 €, moins de 26 ans 13 €

Tarifs spécifiques pour les abonnements

## ACCÈS

Théâtre National de Chaillot

1 place du Trocadéro / Paris 16<sup>e</sup>

Métro Trocadéro, lignes 6, 9

Bus 22, 30, 32, 63, 72, 82

## **La réservation des places et votre venue**

Afin de vous assurer le meilleur accueil, un bon placement en salle et des tarifs réduits, nous vous remercions de préciser que vous réservez des places dédiées au surtitrage sur écrans individuels.

Les écrans étant limités et souvent très demandés, il est nécessaire de préciser le nombre dont vous avez besoin.

Enfin, nous vous conseillons vivement d'arriver vingt minutes avant le début des représentations afin de retirer votre écran à l'accueil des théâtres.

# CALENDRIER 2011/2012

## OCTOBRE

Sa	1	20h30	<b>L'Avare</b>	Comédie-Française
Me	5	20h30	<b>L'Avare</b>	Comédie-Française
Me	12	20h30	<b>L'Avare</b>	Comédie-Française

## NOVEMBRE

Me	9	19h30	<b>Au moins j'aurai...</b>	Théâtre National de Chaillot
Je	10	19h30	<b>Au moins j'aurai...</b>	Théâtre National de Chaillot
Ve	11	19h30	<b>Au moins j'aurai...</b>	Théâtre National de Chaillot
Me	30	20h30	<b>L'École des femmes</b>	Comédie-Française

## DÉCEMBRE

Di	11	14h	<b>L'École des femmes</b>	Comédie-Française
Ve	16	20h30	<b>L'École des femmes</b>	Comédie-Française
Ma	27	20h30	<b>L'École des femmes</b>	Comédie-Française

## JANVIER

Je	5	20h30	<b>L'École des femmes</b>	Comédie-Française
Sa	21	20h30	<b>Break your leg !</b>	Théâtre National de Chaillot
Ma	24	20h30	<b>Break your leg !</b>	Théâtre National de Chaillot
Me	25	20h30	<b>Break your leg !</b>	Théâtre National de Chaillot

## MAI

Ma	22	20h30	<b>Temps</b>	Théâtre National de Chaillot
Ma	23	20h30	<b>Temps</b>	Théâtre National de Chaillot

Dates à déterminer			<b>Le Mariage de Figaro</b>	Comédie-Française
Dates à déterminer			<b>Une puce épargnez-la</b>	Comédie-Française



**L'équipe d'Accès Culture est à votre service**

[accessculture@magic.fr](mailto:accessculture@magic.fr)

01 53 65 30 74

[www.accessculture.org](http://www.accessculture.org)

**Tous les spectacles accessibles sur notre site**

[www.accessculture.org/spectacles](http://www.accessculture.org/spectacles)

Rejoignez nous sur



Facebook